

Sm ulurishi (agreeing)
yes

3 lolotalwa ngu Somhlolo
the one who is born of Somhlolo

Sm sekutsi, lo-lo-lo-lo
Then, this Tsekwane,
lotsekwane, cha, sowuphansi
no, he is down.

3 Sowuphansi
He is down

Sm Sowubekwa ngaloba ya
That one was installed because
ngobe utalwa ngulomdzala le
he is born of the eldest from bath
ekhaya. mayena-ke kwase-ke
home. Now, it happened that they
baba buda-ke laba-ke
caused friction between these (two)

3 bantwana
they are children

Sm Mswati [redacted] kami ngobe seku-
Mswati, yet, because ¹²⁰ Somcuba
suke kikhuluma ko Somcuba
and others had said
batsi tsine sientlhosu yetfu
we have our own king which
leyavele yabelekuwa -
was in the first place born

ngumakhe-tala
She is the mother-in-law.

121. Ngempi - by impi (see glossary for impi). This word refers to the state of an individual who is ready to fight

122. Mabledla ÷ person's name
son of Mswati who rebelled against the accession of Mbandzeni and fled amongst Pedi for sanctuary

123. Malambule ÷ name of a person
According to Bonne, p. 47, Malambule was a son of Salunisa and Samhlo, who had been nominated as ~~son~~ the heir by an abiding Samhlo, but this was later retracted and Malambule was appointed a senior regent during the minority of Mswati. Malambule was accused of plotting to kill Mswati, and a major power struggle ensued.

useyincane yabekhava
 while it was young. It was born
 ngu — Singate sabekelwa
 ef — A boy cannot be
 umfana. Lapha atawudlanga - ka
 put to be over us. When this one became
 lo lo abesowuyawuhlala lapha
 recalcitrant and went to stay there
 eCondvo, Mswati.
 at/in Condvo, Mswati.

3 Mswati, Sowuyababalekela?
 Mswati then ran away?

sm mh, Sowuyabuya la lkhaya
 yes, He then came back home
 sowubuya ngempi, uyabulala
 ngempi¹²¹ ready to kill.

Ngulapha basakateka khona-ke
 It was then that Somcuba and others
 bo Somcuba babheka-ke
 went to this side, with
 naMabhedla.

Mabhedla¹²²
 3 naMabhedla
 with Mabhedla

sm bese Kuphuma ngemva¹²³
 Then Tsekwane and Malambule¹²³
 lo Tsekwane uphuma naMabhedla
 went out [away]. They also went
 baphuma bobabili nabo
 out [away] together.

124 Nkonjane :- ~~area of~~ name of
people of Nkonjane -

125 Cross :- It is not clear what as
to what phenomena did
they cross. This could be
a river or a mountain.

bapluma na Malambule.
They went out with Malambule.

5 babhekaphi - ke babe?

Where did they go babe?

Sm bapluma babheka entasi.

They came out and went down

elubonyeni to the Lubombo.

5 entasi elubonyeni?

down to the Lubombo?

Sm Ma batsi rabelapha etulu

yes They saw dust being blown up

elubonyeni babona lufufu

behind them when they were up

lubhonyile emva kwabo. batsi

on the Lubombo. They is said, there is

naso impi. awu bababatsi

an impi. awu: they tried to think

ngelwempini cha akusibo

that it is caused by cattle, no, it is not;

ngelwempi. babese bayehla la

It is caused by an impi. Then they came

kulelakenkonjane

went down here, from konjane ^{people's} area.

5 kulelakenkonjane!

from the area of the people of konjane?

Sm ya babese bayehla bayewela

yes. They then went down and crossed

baphuska Unomphelwani bayel

then they went on with no rest

126 Lushobeni - place; possibly Mashobeni, the name of the area around the royal graves at Mbilaneni in the far south of Swaziland

127 Nyama - the informant wanted

127 Nyama - It appears that the informant wanted to say Nyawo instead of Nyama, although, the chiefdom of Makhahleleka was located to the immediate north-west of Chief Nzama's establish

128 Nyawo ment in southern Swaziland.

128 Nyawo: either the Nyawo chiefdom on the Lubombo or the place of a particular Nyawo person elsewhere

229 Makhahleleka - person's name grandson of Samhlo, and son of Jokoti, chief of an area between Mashobeni and Mahamba

230 Fukuta - person's name; probably Jokoti, see n. 229 above.

balala ngala ^{ku} ~~all~~ Lushobeni ¹³⁸
until they slept on this side of Lushobeni

1
sm bayaphu?
where ^{are} they going to?
sm bayabalaha. baphusha
They are running away. They went on
unomphelwane. bayaka ^{ya} lapho
with no rest. When they awoke up there,
baphusha unomphelwane baye
they went on until they
bayolala ku Makhahleleka
slept at Makhahleleka's [residence]

2
sm kanyama; kanyawo?
At Nyama's place, at Nyawo's place.
sm ku Makhahleleka. Umntfwanenkhozi
at Makhahleleka's place the child of the king.

sm Makhahleleka wa Somhlolo
Makhahleleka is of Somhlolo's [child.]

2 Makhahleleka wa Fukuta
Makhahleleka is of Fukuta's [child]

sm Fukuta ngubani?
who is Fukuta?

2 Ngumnakabomswati wa Somhlolo
He is of Somhlolo, also a brother of Mswati

sm Makhahleleka wa Somhlolo.
Makhahleleka is of Somhlolo.

231 Mahamba = place on the south-
western border of Swaziland; lit: the place of
the runaways

bayefika le mabebef ka ³³³ le
 when they arrived there, there
 kuMahamba of Befika
 at Mahamba²³¹, ~~it was~~ they came
~~in the evening~~ entsambama, upke
 in the evening. The child of the
 Umufwanentkosi ayabahlabisa ³³³
 King gave them cows to kill for
 bavele by bayay hlaba letenkromo
 their food and they straight away killed
 batsi awu mnaketu singeke
 the cows and said, awu; Our brother,
 Sihlall Singati hlabi Mswati
 we cannot leave slaughtering them
 rangula. emwakwetu, impi
 because here is Mswati after us. the impi ¹²¹

2\$ eyeta ?
 He it is coming.

sm eyeta, kuphela bayat hlabake, kantsi
 it is coming, so they slaughtered them and
 eba ekhatsi rebusuku bayabopha
 in the midst of the night they left.

s ladunya lalala
 Left them the dust!
 sm ladunya lalala
 Left them in the dust!

s bablekaphu - he
 where did they go?

sm Kantsi lempi rayo seyilele
 yet also the impi ¹²¹ has slept

232 Mweni — place just east of
Madulwini, between Hlathikhulu and Nthlangano

233 Mgabhi — not clear whether it
is a name of a person
or a place. KaMgabhi lies just
west of present-day Bhunya; Mgabhi
is also the name of a son of the early Swazi king

234 Dumbé — ^{Dlamin} not clear as to what
it is name of.
Whether ^{it is} a mountain,
and or a river. Probably

Dumbé mountain near present-day Paulpietersburg,
105 Lufhorngola; rises in the Drakensberg and flows
eastwards closely parallel to the Swazi -
South African border.

232

229

dvute - nye . lele la lMweni
 very near. It slept here in Mweni
 la — la kamgabli. Manje-
 here here in Mgabli place. Now,
 makutsi kutsi kuyasa - nye kutsi
 when it [impi] arrived at Makhahleleka's
 nchi - kusa. beyitseleka
 place ~~at dawn~~ immediately just
 e ka Makhahleleka. bahandza
 before dawn. They found the foil
 ematcho aye, sebahambile
 places like so, they were gone.
 batsi baye bawela Lumphongolo
 They went ~~and~~ until they crossed the
 batsi sebangestuya phansi
 Lumphongolo. ¹⁰⁵ When they ~~was~~ ^{were} over the other side,
 kwedvumbe ehlabatsini layalala
 below the ~~drumbe~~ ²³⁴ and slept in the forest.

- S Bahamba naye lo Makhahleleka?
 Were ^{did} they going with this Makhahleleka?
- SM Makhahleleka uyaphi phila yena
 Where could Makhahleleka go to.
- S Ngobe naye batsi wabuya khona
 because they say he also came
 & from there.
- SM Cha, akabuyi, Makhahleleka
 No, ~~he~~ Makhahleleka is not coming,
 phila batamubulala sebakuya
 because they killed ~~the~~ Makhahleleka
 sebakulala lo Makhahleleka
 when they were coming back accusing

RE 5/2/06

kutsi. nyabe cisa, utanika
huni that he helped them escape, and
rekudla
even gives them food.

3 w--o lempi
w--o, the impi

SM Sowinyafake, bati nabe mshuya
He then died. When they were on
loya kweluphongo ngobe lempi
the other side of the Lumphongo, because
yate yefika ngeshuya kweluphongo,
the impi came as far as the Lumphongo.
yancandzeka etikwe luphongo
and it returned back having reached
Seyibabuka lapha, yatsi uhamba
the Lumphongo and seeing them over there.
nani uyihlo awu yabe incandzeka
It said, your father is with you. Awu! it
lapho ke seyibuya le bulala
then returned back. It then killed
le Makhahleleka

5 Bayabuya kutowubika?
do they come to report?

SM Sebayabuya lapha kuMswati
They then came [back] to Mswati
kutawubika sebambelell
to report that they have
Makhahleleka
killed Makhahleleka

235 tywala - the term is used to refer to any alcoholic beverage drinks whether it is Swazi, brew, beer and or liquor.

236 emabelle - sorghum

1 ufela kweku -
He died for

SM kweku^{tsi} ufela lile nje.
He died for nothing.

1 angitsi lomuntfu abebasita
By the way, the person [man] was helping
lokuba bamba ngekudla
them through holding them by giving them food.

3 Manje -ke laba labheke le
Now, what about those who went
uSomcuba -ke?

this direction, [that is] Somcuba¹²⁰?

SM laba lababheka le yamu
Those who went this way, it, [Impi]
uSomcuba yambu bambulala
it killed, they killed Somcuba.

3 Bafolakala, Nakhona? ~~...~~
They were also found, alsoⁱⁿ there?

SM kakhula^{...} ~~...~~?
For Sept.

5 Wafike wabulawa le?
Was he killed when they came^{to} there?

SM batsi -le wefika uSomcuba
They say^{when} Somcuba ~~came~~^{arrived} there,
behunetfwala behubhula
there was fwala²³⁵ being drunk
emabele
whilst the Mabele²³⁶ were threshed

237 (Ku) Fwasa = to undergo the training process for being an inyanga²³⁹

238 inyanga - herbalist, ritual specialist, diviner

239 phengula = diviner.

kwase kuba khona umuntu
 It happened that there was a [man]
 lobengatsi, uffwasa fwasile nye,
 person who appeared to have had
 Watsi yena awu bunatfwa
 ffwasa²³⁷-ed a little bit. He said I will
 loywala, angete ngalala muni la
 not sleep here at home, I am going. He
 ekhaya ~~ngabe~~ ngiyahamba
 said this whilst the fwala²³⁵ was^{being} drunk.
 ngibengitsi ngiyalalala ingati

As I tried to sleep, blood rose to
 yakhawula la, ngabetse ngiyaphapha
 here (dreaming). Even after I woke up and
 na, yaphindze ingati yakhawula
 slept, it again, blood rose to
 la. Angite ngalala la ekhaya,
 but I will not sleep here at home.
 ngiyahamba lamuhla ubatsela
 I am going (leaving) today. He was telling^{them}

3 ingane kwani enguyona
 a true tale.

Sm ya batsi sukha — utsi uyinyanga
 yes. They said forget, you ~~th~~ say you
 uena Ungakwati rekuphengula
 are an inyanga²³⁸ yet you do not^{even} know
 ubopha umtfwalo wakhe iyahamba
 how to phengula²³⁹. He packed his
 kwatsi kudzabuka kusa yase
 luggage and left. By dawn it

240 Sotho :- clan, generic term for
the ~~the~~ non-siSwati speaking inhabitants
of the Highveld.

241 Shakata :- person's name.

wukakill unuti.

[impi] had surrounded the residence.

3 babulawa kantsi?

They were killed?

SM lo - lo - loyana loMagadla
this - this - that one, this Magadla,

Kusindza kwamagadla, Magadla

After Magadla's escape, he
uchubekela kubesifiso
continued to the Sotho²⁴⁰ people.

3 Embili akahlalanga?

did he not stayed in another place?

SM ya, akahlali. Ngati kanyalohi

yes, he does not stay. that is how I know it.

3 yabuya lempi?

the impi came back, then what?

SM yabuyate lempi ibuya emuva

the impi came, it came back.

3 yabuya yodwa kute untfwana
It came alone, is there no child
lebuya naye?

of the king which it comes back with?

SM ubuya nabo bantfwana

It comes back with Somcuba's
ba Somcuba

Children.

5 ba Somcuba, Sifuna loko

of Somcuba, that is what we want.

SM bo Shakata

It is Shakata²⁴¹ and others

242 (e) ndlunkulu $\frac{1}{2}$ see glossary

243 Blangaroma - area N. of Hethkulu
? milk cow

5 boShakata
It is Shakata and others

SM Manjena - ke awu
Now, awu!

(contd)
532 Watsini Mswati, inkhosi nakezana
What did Mswati say. King so and so, did
wasi babobuya nabo yini?
he said, they should come back with them?

SM ya
yes

5 Masebefika?
what happened when they came?

SM nasebefika sebaphundze bayahlala
When they came, they again stayed
endlunkulu baka bayakhulula
at endlunkulu²⁴² until they grew up
khona - ke laba bantwana benkhosi
in there, these children of the king,
lo. njengoba sebese banikwa

As they were then given

bhanganoma - nye
Bhanganoma²⁴⁹

5 bakhamba nabo yini tunkhomo
Did they went with cows which
lekuyawusengela labantwana?
were to be milked to get milk for the children

SM bhanganoma phela tunkhomo.
In fact bhanganoma refers to cows.

2 Tunkhomo lo bhanganoma.
Does this bhanganoma refers to
Cows

Sm

mli

yes (agreeing)

3

nyaywa wakutsi?

Do you get ~~that~~ it, you of my family?

5

chubeka babe kuti kwase

Continue babe³⁴ as to what
kwenteka nyani lakubom somhlolo?
then happened, here in Somhlolo's [time]?

sm

Sesikulu swati

We are now in Mswati.

3

Lapho-ke lakutsi besatsaffwa

Where it says he was ~~not~~ carried
ngesikhumba asadla lubisi,
by a hide and he was eating [drinking]
asikewa kuti kwatsaffwa
to milk. We did not hear, that is, which
muphi, umntwana walabani?
^{child} was taken [to be king], of which wife?

sm

Kwatsaffwa walazidze phila

That of zidze's daughter was taken.

3

Walazidze

of ~~the~~ zidze's daughter.

sm

ya

yes

3

wase utala Mswati,

Then she gave birth to Mswati.

sm

mli (agreeing)

that is it.

3

Siyeva-ke nkhusi. wase uyachubeka

We understand nkhusi³⁴. Then you

285 Thulu; Across the Ngwenya river, in the (north-eastern
Transvaal; see Baines, interview translated by
John). - Nkhambule informant)

ke Mswati nalimpi? continued with Mswati and the impi¹²¹

SM Uyachubeha Mswati njengoba Mswati went on (continued). As he Sowukhula nye sebadzala bankhe grew up while all these, labo Somcuba bankhe nabo Somcuba, ~~and others~~ Tsekwane and Tsekwane others already grown up.

3 Sebantfu labadzala they were ~~old~~ grown up people.

SM Sebantfu labadzala they were grown up people.

85 Lowakhipha impi ke kucala Who sent out impi at first, wayisa le inkhosi ingakakuli Sending it there, before the king was ngubani? grown up, who is he?

SM Lowakhipha wayiyisakuphi? Who sent it to where?

3 le eHHulu there, at HHulu

SM eHHulu at HHulu?

3 mh, leyekucala, sebakhephi yes, the first one, where were bantwana benkhosi le the children of the king settled there.

245. Tella - name of a person.

246. Hula - is a place.

Sm eHhulu phula uHushwa
 In fact at Hhulu²⁸⁵ it [impi] it was
 nguMswati uLandzela nangu
 sent out by Mswati as he was
 loTchla longakakhadzwa yena
 following Tchla²⁴⁵ who was not
 layha, Mabe babulale loSomcuba
 found when they killed Somcuba
 Sowunicindzeta nye akafi

Mabhedla.

3 akafi mabhedla
 Mabhedla¹²² had not died.

Sm Mabhedla Sowale kube Sutfu
 Mabhedla was there in the Sotho people

3 uyanitfoli yoni?
 did he find him?

Sm akamtfoli wabalaka Mabhedla.
 He did not find him. Mabhedla ran away.

2 wabalaka Mabhedla ebamtfoli
 Mabhedla ran away and they could not find him.

Sm abamtfoli
 They do not find him.

3 azange - nye bamtfoli?
 did not they find him?

Sm Mabhedla awu angikwati.
 Mabhedla, awu I do not know that.

3 bamtfwabakhe ??
 His children?

Sm
center
71

babakhona kubesutfu.

They stayed amongst the
Sotho²⁴⁰ people.

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.